

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/09/MINICOM RYO KUWA 08/05/2009 RYEREKEYE UBUCURUZI BUKORWA N'ABANTU BADAFITE UBUSHOBOZI BUHAGIJE	MINISTERIAL N°02/09/MINICOM OF 08/05/2009 RELATING TO BUSINESS OF LOW INCOME	ORDER 08/05/2009 RELATIF AUX ACTIVITES COMMERCIALES DE FAIBLES REVENUS
---	---	---

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igikorwa cy'ubucuruzi

Article 2: Definition of a business activity

Article 2: Définition d'une activité commerciale

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gukora ubucuruzi

Article 3: Capacity of doing business

Article 3: Capacité d'exercer une activité commerciale

Ingingo ya 4: Kwiwandikisha mu gitabo cy'ubucuruzi

Article 4: Registration in the register of trade

Article 4: Enregistrement au registre de commerce

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IGITABO CY'UBUCURUZI

CHAPTER II: STRUCTURE OF THE REGISTER OF TRADE

CHAPITRE II: STRUCTURE DU REGISTRE DE COMMERCE

Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'igitabo cy'ubucuruzi

Article 5: Use of the register of trade

Article 5: Utilisation du registre de commerce

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu igitabo cy'ubucuruzi

Article 6: Content of the register of trade

Article 6: Contenu du registre de commerce

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IYANDIKA N'ISABA RYO KWANDIKWA MU GITABO CY'UBUCURUZI

CHAPTER III: REGISTRATION AND APPLICATION FOR REGISTRATION IN REGISTER OF TRADE

CHAPITRE III: ENREGISTREMENT ET DEMANDE D'ENREGISTREMENT AU REGISTRE DE COMMERCE

Ingingo ya 7: Gusaba kwandikwa mu Gitabo cy'Ubucuruzi

Article 7: Application for registration in register of trade

Article 7: Demande d'enregistrement au registre de commerce

Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba

Article 8: Content of the application letter

Article 8: Contenu d'une demande d'enregistrement

Ingingo ya 9: Ibyangombwa biherekeza gusaba kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi

Article 9: Documents accompanying the application of registration in the register of trade

Article 9: Documents accompagnant la demande d'enregistrement au registre de commerce.

Ingingo ya 10: icyemezo cy'iyandikwa

Article 10: Registration certificate

Article 10: Certificat d'enregistrement

Ingingo ya 11: Kumanika icyemezo cy'iyandikwa

Article 11: Display of the registration certificate

Article 11: Affichage du certificat d'enregistrement

Ingingo ya 12: Inzitizi ibuza kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi

Article 12: Obstacles to registration in the register of trade

Article 12: Obstacles à l'enregistrement au registre de commerce

Ingingo ya 13: Isibwa

Article 13: Removal from register

Article 13: Radiation du registre de commerce

Ingingo ya 14: Imikorere y'ibiro by'Umwanditsi Mukuru

Article 14: Functioning of the Office of Registrar General

Article 14: Fonctionnement de l'Office du Registraire Général

Ingingo ya 15: Impamvu zishobora gutuma gusaba kwandikwa mu gitabo bitemerwa.

Article 15: Grounds for rejecting applications for registration

Article 15: Raisons de rejet de demande d'enregistrement au registre de commerce.

Ingingo ya 16: Kubuza kwandikwa kuri nimeru nyinshi cyangwa ku izina ry'ubucuruzi ryandikishijwe

Article 16: Prohibition to be registered under many numbers or under an existing business name

Article 16 : Interdiction d'être enregistré sous plusieurs numéros ou sous la raison sociale déjà enregistrée

Ingingo ya 17: Amafaranga atangwa mu gihe cy'iyandikisha

Article 17: Fees to be paid for registration

Article 17 : Frais à payer pour l'enregistrement

UMUTWE WA IV: IBIHANO

CHAPTER IV: PENALTIES

CHAPITRE IV : PENALITES

Ingingo ya 18: Ibyaha n'ibihano biteganywa n'iri Teka.

Article 18: Offences and penalties provided for by this Order

Article 18 : Infractions et pénalités prévues par le présent arrêté

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 19: Gukurikiza itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda

Article 19: Compliance with the Law relating to companies in Rwanda

Article 19 : Observation de la loi relative aux sociétés commerciales au Rwanda

Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 20: Implementation of this Order

Article 20 : Exécution du présent arrêté

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 21: Repealing of inconsistent provisions

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 22: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°02/09/MINICOM RYO KU WA 08/05/2009 RYEREKEYE UBUCURUZI BUKORWA N'ABANTU BADAFITE UBUSHOBOZI BUHAGIJE	MINISTERIAL ORDER N°02/09/MINICOM OF 08/05/2009 RELATING TO BUSINESS OF LOW INCOME	ARRETE MINISTERIEL N° 02/09/MINICOM DU 08/05/2009 RELATIF AUX ACTIVITES COMMERCIALES DE FAIBLES REVENUS
--	---	--

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

**Le Ministre du Commerce et de
l'Industrie ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo; iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyeti y'ubucuruzi nk'uko biteganywa mu ngingo yaryo ya 375;

Pursuant to Law N° 07/2009 of 27th April, 2009 relating to companies in its article 375;

Vu la loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales en son article 375 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/05/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 06/05/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 06/05/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri Teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena iyandikisha, imiterere n'imikorere by'ibikorwa by'Ubucuruzi

This Order determines modalities of registration, the nature and organisation of

Le présent arrêté détermine l'enregistrement, la nature et l'exercice des

bukorwa n'abantu badashobora kwinjiza nibura amafaranga ibihumbi cumi (10.000 frw) ku muni.

business whose income is less than ten thousand Rwandan francs (10.000 Rwf) per day.

activités commerciales dont le revenu est en dessous de dix mille francs Rwandais (10.000 Frw) par jour.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igikorwa cy'ubucuruzi

Article 2: Definition of a business activity

Article 2: Définition d'une activité commerciale

Igikorwa cy'ubucuruzi hakurikijwe iri teka ni igikorwa cy'umuntu wese yaba umugore cyangwa umugabo ukora ibikorwa by'ubucuruzi, byanditswe hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka harimo kugura no kugurisha, gutanga serivisi cyangwa se ikindi gikorwa icyo aricyo cyose mu buryo buhoraho gikorwa hagamijwe kubona inyungu.

In this Order, a business activity shall mean any business activity carried out by any individual regardless of sex and registered as provided for by this Order. It shall include purchase and sale, service delivery or any other professional activity done on a regular basis in order to gain profit.

Une activité commerciale, selon le présent arrêté, est une activité que toute personne, homme ou femme exerce étant enregistrée conformément aux dispositions du présent arrêté y compris celles d'achat et de vente, d'offre de services ou toute autre activité professionnelle exercée en vue du bénéfice.

Ingingo ya 3: Ububasha bwo gukora ubucuruzi

Article 3: Capacity of doing business

Article 3: Capacité d'exercer une activité commerciale

Umuntu wese ufite byibuze imyaka cumi n'itandatu wandikishije igikorwa cye cy'Ubucuruzi kandi ufite icyemezo cy'iyandikwa mu buryo bukurikije iri teka aba afite ububasha bwo gukora ibikorwa by'ubucuruzi mu mbizi za Repubulika y'u Rwanda.

Any person who is at least 16 years old, who has registered his/her business activity and who has a registration certificate according to this Order shall be entitled to conduct business activities on the territory of the Republic of Rwanda.

Toute personne âgée de 16 ans au moins, ayant fait enregistré son activité commerciale et ayant un certificat d'enregistrement selon les dispositions du présent arrêté est jugée capable d'exercer des activités commerciales sur le territoire de la République du Rwanda.

Iyo atarageza ku myaka y'ubukure yemerewe gukora ibikorwa byose, harimo no kuregera urukiko abinyujije ku mwishingizi we.

Under the majority age, he/she shall perform all business activities including filing suits in courts through his/her legal guardian.

Elle est en droit d'effectuer toutes les activités avant l'âge de la majorité, y compris celle de saisir les juridictions par le biais de son tuteur.

Ingingo ya 4: Kwiwandikisha mu gitabo cy'ubucuruzi

Umucuruzi uwari wese uvugwa muri iri teka agomba kwiwandikisha mu Gitabo cy'Ubucuruzi agahabwa icyemezo cy'ubucuruzi n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

Iyandikisha rikorerwa mu biro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa n'iby'abamuhagarariye.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IGITABO CY'UBUCURUZI

Ingingo ya 5: Ikoreshwa ry'igitabo cy'ubucuruzi

Igitabo cy'ubucuruzi ni icyandikwamo ibikorwa by'ubucuruzi kandi kikabikwa n'Umwanditsi mukuru cyangwa abamuhagarariye.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu igitabo cy'ubucuruzi

Igitabo cy'ubucuruzi gikubiyemo urutonde rugaragaza ku buryo bukurikiranye:

- Itariki na numero y'iyandikisha ry'igikorwa cy'ubucuruzi;

Article 4: Registration in the register of trade

Every trader concerned by this Order must be registered in the register of trade and get a certificate of registration from the Office of the Registrar General.

Such registration shall take place at the head office of the Registrar General and other branch offices.

CHAPTER II: STRUCTURE OF THE REGISTER OF TRADE

Article 5: Use of the register of trade

A register of trade is a register in which business activities are recorded and kept by the Registrar General or his/her representative.

Article 6: Content of the register of trade

The register of trade shall contain data in the following order:

- The date and number of registration of the business activity;

Article 4: Enregistrement au registre de commerce

Tout commerçant concerné par le présent arrêté doit être inscrit au registre de commerce et recevoir un certificat d'enregistrement délivré par l'Office du Registraire Général.

L'enregistrement est effectué au siège de l'Office du Registraire Général ou aux autres bureaux représentant l'Office.

CHAPITRE II: STRUCTURE DU REGISTRE DE COMMERCE

Article 5: Utilisation du registre de commerce

Un registre de commerce est celui dans lequel sont enregistrées des activités commerciales et qui est tenu par le Registraire Général ou son représentant.

Article 6: Contenu du registre de commerce

Le registre de commerce mentionne les données dans l'ordre suivant:

- Date et numéro d'enregistrement de l'activité commerciale;

- | | | |
|--|--|--|
| - Amazina y'uwiyandikisha n'aho abarizwa; | - Names and address of the registered trader ; | - Les noms du commerçant enregistré et son adresse; |
| - Igikorwa cy'ubucuruzi gisabirwa iyandikisha; | - Business activity to be registered; | - L'activité commerciale faisant objet d'enregistrement; |
| - Izina ry'umucuruzi iyo arifite; | - The company name if available ; | - Raison sociale si disponible; |
| - Urwego igikorwa cy'ubucuruzi kibarirwamo. | - Category of commercial activity. | - Catégorie d'activité commerciale. |

Umwanditsi Mukuru ashiraho icyitegererezo cy'icyo gitabo cyandikwamo ibikorwa by'ubucuruzi.	The Registrar General shall set up a model of a register of trade in which shall be recorded data on business activities.	Le Registraire Général met en place un modèle du registre de commerce dans lequel sont inscrites les activités commerciales.
---	---	--

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IYANDIKA N'ISABA RYO KWANDIKWA MU GITABO CY'UBUCURUZI

CHAPTER III: REGISTRATION AND APPLICATION FOR REGISTRATION IN REGISTER OF TRADE

CHAPITRE III: ENREGISTREMENT ET DEMANDE D'ENREGISTREMENT AU REGISTRE DE COMMERCE

Ingingo ya 7: Gusaba kwandikwa mu Gitabo cy'Ubucuruzi

Article 7: Application for registration in register of trade

Article 7: Demande d'enregistrement au registre de commerce

Gusaba kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi bikorwa uwiyandikisha yuzuza inyandiko ebyiri zabugenewe zakorewe mu icapiro cyangwa ku nyandiko ziteguwe mu buryo bw'ikoranabuhanga zitungwa n'Umwanditsi Mukuru.	The application for registration in register of trade shall be made by filling in two printed forms prepared by the Office of the Registrar General or by filling them in electronically.	La demande d'enregistrement au registre de commerce est adressée en remplissant les deux formulaires prévus imprimés préparés par l'Office du Registraire Général ou par voie électronique.
--	---	---

Inyandiko zisabirwaho iyandikisha zuzuzwa kandi zigashyirwaho umukono n'ubisaba.	The application forms for business registration shall be filled in and signed by the applicant.	Les formulaires de demande d'enregistrement au registre de commerce sont remplis et signés par le demandeur.
Inyandiko ya mbere ibikwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye naho inyandiko ya kabiri igahabwa uwasabye iyandikisha.	One form shall be kept by the Registrar General or his/her representative whereas the other shall be given to the applicant.	Le premier formulaire est gardé par le Registraire Général ou son représentant et le second est délivré au demandeur d'enregistrement.
<u>Ingingo ya 8: Ibikubiye mu nyandiko isaba</u>	<u>Article 8: Content of the application letter</u>	<u>Article 8: Contenu d'une demande d'enregistrement</u>
Inyandiko isaba igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:	The application letter must contain:	La demande d'enregistrement doit contenir:
<ul style="list-style-type: none">- Amazina y'usaba ;- Itariki n'aho yavukiye ;- Aho abarurirwa n'aho atuye ;- Ubwenegihugu bw'usaba ;- Izina ry'ubucuruzi ;- Igikorwa cy'ubucuruzi.	<ul style="list-style-type: none">- Names of the applicant;- Date and the place of birth ;- Place of residence and domicile;- Nationality of the applicant ;- Business name ;- Business activities.	<ul style="list-style-type: none">- Noms du demandeur- Date et lieu de naissance- Lieu de résidence et domicile;- Nationalité du demandeur ;- Raison sociale ;- Activité commerciale;
<u>Ingingo ya 9 : Ibyangombwa biherekeza gusaba kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi</u>	<u>Article 9: Documents accompanying the application of registration in the register of trade</u>	<u>Article 9 : Documents accompagnant la demande d'enregistrement au registre de commerce.</u>
Mu gushimangira ibivugwa mu gihe cyo kwiyandikisha, usaba agomba gutanga ibyangombwa bikurikira :	In confirmation of data submitted for registration purposes, the applicant must submit the following documents:	Conformément aux données soumises pour l'enregistrement, le demandeur d'enregistrement doit soumettre les pièces suivantes:
<ul style="list-style-type: none">- Fotokopi y'irangamuntu ;- Icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga yo kwiyandikisha	<ul style="list-style-type: none">- Copy of the national identity card;- Payment evidence of required registration fees for the relevant	<ul style="list-style-type: none">- Photocopie de la carte d'identité ;- Le bordereau de versement des frais d'enregistrement requis pour une telle

yishyurwa ngo igikorwa
cy'ubucuruzi cyandikwe;
- Amafoto atatu magufi y'ibara.

business activity;

activité commerciale;

- Three colored passport photos

- Trois photos passeport en couleur.

Ingingo ya 10 : icyemezo cy'iyandikwa

Article 10: Registration certificate

Article 10 : Certificat d'enregistrement

Icyemezo cy'iyandikwa kigomba
kugaragaza ibi bikurikira :

Registration certificate shall mention the
following:

Le certificat d'enregistrement d'une
activité commerciale doit montrer;

- Inimeroy'iyandikwa ry'igikorwa
cy'ubucuruzi ;
- Amazina y'uwiyandikisha ;
- Izina ry'ubucuruzi, igikorwa cy'ubucuruzi
gikorwamo n'iry'umucuruzi ;
- Isobanura rigufi kandi ryumvikana
ry'igikorwa cy'ubucuruzi cyandikishijwe ;
- icyicaro cy'ubucuruzi n'aho bukorerwa ;
- Itariki igaragaza igihe icyemezo
gitangiwe ;
- Umukono na kashe by'Umwanditsi
Mukuru cyangwa abamuhagarariye ;
- Urwego igikorwa cy'ubucuruzi
kibarirwamo.

- Registration number of the business
activity;
- Names of the registered person ;
- Business name, name of the business
activity and name of the trader;
- Brief and precise description of the
registered business activity ;
- The company head office and the place of
business;
- The date on which the registration
certificate was issued ;
- Signature and stamp of the Registrar
General or his/her representatives ;
- Category of the commercial activity.

- Numéro d'enregistrement de l'activité
commerciale ;
- Noms de la personne enregistrée ;
- Raison sociale, nom de l'activité et nom
du commerçant ;
- Description brève et concise de l'activité
commerciale enregistrée ;
- Siège social et lieu d'exercice du
commerce ;
- Date de délivrance du certificat
d'enregistrement ;
- Signature et cachet du Registraire
Général ou ses représentants ;
- Catégorie de l'activité commerciale.

**Ingingo ya 11 : Kumanika icyemezo
cy'iyandikwa**

**Article 11: Display of the registration
certificate**

**Article 11 : Affichage du certificat
d'enregistrement**

Icyemezo cy'iyandikwa cyangwa se kopi
yacyo iriho umukono w'Umwanditsi
Mukuru bigomba kumanikwa ahantu
hagaragara neza ku cyicaro cy'ahakorerwa
igikorwa cy'ubucuruzi ;

The registration certificate or a copy
bearing the signature of the Registrar
General has to be displayed in a visible
manner at the place of the business
activity;

Le certificat d'enregistrement ou sa copie
contenant la signature du Registraire
Général doit être affiché(e) dans un endroit
visible au siège de l'exploitation
commerciale.

Ingingo ya 12 : Inzitizi ibuza kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi

Umuntu wese utarageza imyaka 16 n'abandi bantu batabyemerewe n'amategeko ntibemerewe kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi.

Ingingo ya 13 : Isibwa

Umucuruzi wese wanditse agomba, mu gihe kitarenze ukwezi uherye igihe yahagarikiye igikorwa cye cy'ubucuruzi, gusaba gusibwa mu gitabo cy'ubucuruzi.

Iyo umucuruzi wanditse apfuye, abamuzungura bagomba mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yapfiriye, gusaba ko iyandikwa rye mu gitabo cy'ubucuruzi risibwa cyangwa se ko rihindurwa mu gihe biyemeje gukomeza igikorwa cye cy'ubucuruzi.

Ingingo ya 14 : Imikorere y'ibiro by'Umwanditsi Mukuru

Umwanditsi Mukuru ashobora guha, mu nyandiko abamuhagarariye haba mu biro bye cyangwa ahandi ububasha bwo kwakira iyandikisha no gusinya mu izina rye.

Article 12: Obstacles to registration in the register of trade

Any person who is under 16 of age as well as other people who are not authorized shall not be entitled to registration in the register of trade.

Article 13: Removal from register

Every registered trader shall, within one month after suspension of business activity, request the removal of such activity from the register of trade.

In case of death of the trader, the heirs shall, within three months from the date of death, request the removal of his/her names from the register or change names if they decide to continue the activity.

Article 14: Functioning of the Office of Registrar General

The Registrar General may delegate, in a written form, to his/her representatives either at the head office or elsewhere, the power of receiving applications and sign them in his/her name.

Article 12 : Obstacles à l'enregistrement au registre de commerce

Toute personne âgée de moins de 16 ans et d'autres personnes privées de ce droit par la loi n'ont pas droit d'être enregistrées au registre de commerce.

Article 13 : Radiation du registre de commerce

Tout commerçant inscrit doit, endéans un mois après la suspension de son activité commerciale, demander la radiation du registre de cette activité.

Si un commerçant inscrit décède, ses héritiers doivent, endéans trois mois à partir de la date de décès, demander la radiation de son nom du registre de commerce ou le changement de nom au cas où ils s'engagent à poursuivre son activité commerciale.

Article 14 : Fonctionnement de l'Office du Registraire Général

Le Registraire Général peut déléguer, par écrit, à ses représentants soit au siège de l'Office ou ailleurs, la pouvoir de recevoir les demandes et de signer en son nom.

Ingingo ya 15 : Impamvu zishobora gutuma gusaba kwandikwa mu gitabo bitemerwa.

Umwanditsi Mukuru cyangwa abamuhagarariye ku rwego tw'Uturere bashobora kwanga kwandika igikorwa cy'ubucuruzi ku izina ry'ubucuruzi rinyuranyije n'imico myiza n'impamvu ndemyagihugu bikurikizwa mu Rwanda.

Mu gihe gusaba kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi byujuje ibisabwa n'iri teka, Umwanditsi Mukuru cyangwa abamuhagarariye bagomba, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye ku muni gusaba kwandikwa byakiriwe mu Ibiro by'Umwanditsi Mukuru, guha uwasabye inimeru y'iyandikisha hamwe n'icyemezo cy'iyandikwa. Iyo iminsi itanu (5) irenze nta gisubizo icyo gihe bifatwa ko iyandikisha ryemewe.

Iyo basanze hari impamvu ituma atagihabwa, Umwanditsi Mukuru abimumenyesha mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu, y'akazi kandi akavuga n'impamvu.

Iyo uwabisabye atishimiye icyemezo cyamufatiwe ku rwego rw'abahagarariye Umwanditsi Mukuru icyo gihe ashobora

Article 15: Grounds for rejecting applications for registration

The Registrar General or his/her representatives at the district level can reject the registration of a business activity under a company name contrary to morals and for reasons of public order observed in Rwanda.

In case the registration application in the register of trade does meet all criteria set by this Order, the Registrar General or his/her representatives must, within five working days from the day of receipt of the application, give to the applicant the registration number as well as the certificate of registration. If the period of five days expires without any reply, the application shall be deemed approved.

If there is any reason to reject the application, the Registrar General shall notify him/her in writing within five working days and give motives.

If the applicant is not satisfied with the decision of the Registrar General's representatives, he/she can appeal before

Article 15 : Raisons de rejet de demande d'enregistrement au registre de commerce.

Le Registraire Général ou ses représentants au niveau de district peuvent refuser l'enregistrement d'une activité commerciale sous un nom commercial contraire aux bonnes mœurs et pour des raisons d'ordre public observées au Rwanda.

Au cas où la demande d'enregistrement au registre de commerce remplit les critères exigés par le présent arrêté, le Registraire Général ou ses représentants doivent, endéans cinq jours ouvrables dès réception du dossier de demande, donner au demandeur un numéro d'enregistrement ainsi qu'un certificat d'enregistrement. Passé ce délai de cinq jours sans suite, la demande est considérée comme acceptée.

En cas de constat d'un motif qui conduit au refus de la demande, le Registraire Général informe le demandeur par écrit endéans cinq jours ouvrables en donnant les motifs.

Si le demandeur n'est pas satisfait de la décision prise contre lui par les représentants du Registraire Général, il

kujurira icyo cyemezo ku Mwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi naho icyemezo cyafashwe n'Umwanditsi Mukuru ashobora kuregera urukiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.

Ingingo ya 16: Kubuza kwandikwa kuri numero nyinshi cyangwa ku izina ry'ubucuruzi ryandikishijwe

Ntawemerewe kwandikwa kuri numero nyinshi zitandukanye cyangwa ku izina ry'ubucuruzi ryandikishijwe cyangwa ku izina ry'ubucuruzi rijya gusa cyane n'izina ryandikishijwe.

Ingingo ya 17: Amafaranga atangwa mu gihe cy'iyandikisha

Amafaranga atangwa mu gihe cy'iyandikisha cyangwa mu gihe cyo kwandikisha inyandiko z'inyongera mu gitabo cy'ubucuruzi angana n'amafaranga 2,000 frw.

UMUTWE WA IV: IBIHANO

Ingingo ya 18: Ibyaha n'ibihano biteganywa n'iri Teka.

Urutonde rw'ibivugwa muri iyi ngingo ni ibyaha bihanwa n'iri teka kandi bicirirwa

the Registrar General within 15 working days. If the decision has been taken by the Registrar General, the applicant can file an appeal before a court in a period within 15 working days.

Article 16: Prohibition to be registered under many numbers or under an existing business name.

No one shall be authorized to be registered under many different numbers or under a business name which looks like another name already registered.

Article 17: Fees to be paid for registration

The fees to be paid for registration or registration of additional documents in the register of trade shall be of Rwf 2,000.

CHAPTER IV: PENALTIES

Article 18: Offences and penalties provided for by this Order

The list enumerated in this article contains offences punished by this Order as follows:

peut faire appel auprès du Registraire Général endéans 15 jours ouvrables. Si la décision a été prise par le Registraire Général, le demandeur peut porter plainte devant le tribunal endéans 15 jours ouvrables.

Article 16 : Interdiction d'être enregistré sous plusieurs numéros ou sous la raison sociale déjà enregistrée

Personne n'est autorisé à être enregistré sous plusieurs numéros différents ou sous la raison sociale très proche de celle déjà enregistrée.

Article 17 : Frais à payer pour l'enregistrement

Les frais à payer lors de l'enregistrement ou lors de l'enregistrement de documents supplémentaires au registre de commerce sont de 2.000Frw.

CHAPITRE IV : PENALITES

Article 18 : Infractions et pénalités prévues par le présent arrêté

La liste mentionnée sous cet article fait état d'infractions punies par cet arrêté et

ibihano mu buryo bukurikira :

- Gukora ku buryo buhoraho igikorwa cy'ubucuruzi kandi kitandikishijwe gihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku 10.000 kugeza kuri 50.000 frw.

- Gukora imenyekanisha ry'ibigomba kwandikwa mu gitabo cy'ubucuruzi ritajyanye n'igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa se ribeshya mu gihe cyo gusaba kucyandika. Iryo kosa rihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku 10.000 kugeza kuri 50.000 frw hashingiwe ku bwoko bw'igikorwa cy'ubucuruzi gikorwa cyinyuranyije n'ibiteganywa n'iri teka ;

- Kutagaragaza icyemezo cy'iyandikwa igihe abisabwe n'ababifitiye ububasha bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku 5.000 kugeza kuri 10.000 frw.

Ibi byaha bitandukanye bigenzwa kandi bikagaragazwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa se abamuhagarariye.

Icyaha gikorerwa inyandikomvugo igashyirwaho umukono n'umukozi w'ibiro by'Umwanditsi Mukuru cyangwa umuhagarariye wakibonye;

- Regularly practice of a business activity which is not registered, shall be punished with a fine ranging from Rwf 10,000 up to Rwf 50,000 ;

- False declaration of data to be recorded in the register of trade or a declaration which is inconsistent with the conducted activity shall be punished with a fine ranging from Rwf 10,000 up to Rwf 50,000 according to the kind of business activity being carried out contrary to what is provided for by this Order;

- Failing to exhibit the registration certificate every time it is so requested by competent authorities shall lead to a fine ranging from Rwf 5,000 up to Rwf 10,000.

These offenses shall be investigated and proved by the Registrar General or his/her representatives.

The staff of the office of Registrar General or the representative of Registrar General who observed the offense shall report it in writing and give a copy to the trader in

sanctionnées de façon suivante :

- Pratique d'une activité commerciale qui n'est pas enregistrée et de façon régulière est passible d'une peine d'amende allant de 10.000 Frw à 50.000 Frw.

- Faire une fausse déclaration concernant les données à inscrire au registre de commerce qui ne correspond pas à l'activité commerciale ou fausse déclaration lors de la demande d'enregistrement. Cette infraction est passible d'une amende allant de 10.000 Frw à 50.000Frw selon le type d'activité commerciale exercée contrairement à ce qui est prévu par le présent arrêt.

- Le fait de ne pas exhiber le certificat d'enregistrement chaque fois qu'il est demandé par l'autorité compétente est passible d'une amende allant de 5.000 Frw à 10.000 Frw.

Ces différentes infractions sont instruites et prouvées par le Registraire Général ou ses représentants.

L'infraction fait objet d'un rapport élaboré par un agent de l'Office du Registraire Général ou son représentant qui l'a constatée. Le commerçant coupable ou son tuteur en reçoit une copie et la signe pour

uwagaragaweho icyaha cyangwa umuhagarariye ahabwa kopi agasinya ko abibonye.

default or his/her legal guardian who shall sign it acknowledging receipt.

réception.

Uwahawe igihano ashobora gusaba kurenganurwa mu gihe agaragaje ibimenyetso by'uko yareganyeye, mu gihe kitarenze iminsi itanu y'akazi uherye igihe yaherewe inyandikomvugo imuhamya icyaha.

The condemned trader shall be entitled to appeal with evidence of his/her innocence within five working days starting from the date of reception of report of offense showing his/her guilt.

Le commerçant condamné peut interjeter appel avec preuve de son innocence, endéans cinq jours ouvrables dès la réception du compte rendu lui reconnaissant coupable.

Amande yavuzwe muri iri teka agomba kwishyurwa mu gihe kitarenze iminsi 30 y'akazi ibarwa kuva ku itariki inyandikomvugo igaragaza icyaha yakorewe, kandi mu gihe atishyuye mu gihe giteganijwe umucuruzi wagaragaweho n'icyaha azamburwa icyemezo cy'ubucuruzi, hakurikireho gusibwa mu gitabo cy'ubucuruzi nakomeza kwinangira.

Fines stated in this Order must be paid within 30 working days counted from the date of issuing reports showing the offence. In the event of delay of payment, the accused trader shall lose his/her registration certificate followed by the deletion from the register of trade in case of his/her persistence.

Les amendes évoquées au présent arrêté doivent être payées endéans 30 jours ouvrables comptés à partir de la date de rédaction du rapport prouvant sa culpabilité. En cas de non paiement de ces amendes à temps le certificat d'enregistrement de ce commerçant coupable lui sera confisqué et en cas de persistance il sera radié du registre de commerce.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 19: Gukurikiza itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi mu Rwanda

Article 19: Compliance with the Law relating to companies in Rwanda

Article 19 : Observation de la loi relative aux sociétés commerciales au Rwanda

Umucuruzi wese uvugwa mur iri Teka uzagira ubushobozi burengeje amafaranga ibihumbi cumi (10.000)frw ku munsu agomba guhita yiyandikisha hakurikijwe itegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi

Any person concerned by this Order who will start earning above ten thousand Rwandan francs (10,000 Rwf) per day shall have to immediately get registered according to the law relating to companies

Toute personne concernée par le présent arrêté qui aura plus de dix mille francs rwandais (10.000 Frw) par jour doit immédiatement se faire enregistrer selon la loi relative aux sociétés commerciales au

mu Rwanda.

in Rwanda.

Rwanda.

Ingingo ya 20: Abashinzwe kubahiriza iri Teka

Article 20: Implementation of this Order

Article 20 : Exécution du présent arrêté

Umwanditsi Mukuru ashinzwe kubahiriza ishyirwa mu bikorwa ry'iri Teka.

The Registrar General shall be responsible for the implementation of this Order.

Le Registraire Général est chargé de la mise en exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 21: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri Teka

Article 21: Repealing of inconsistent provisions

Article 21: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 22: Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

Article 22: Commencement

Article 22 : Entrée en vigueur

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda

Kigali, kuwa 08/05/2009

Kigali, on 08/05/2009

Kigali, le 08/05/2009

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Minister of Trade and Industry
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Ministre du commerce et de l'industrie
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango
cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice /Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)